

Oabme Testamännta

Joel

Svieriga Rámátsiebrre
Svenska Bibelsällskapet
Uppsala 2026

1

¹ 1 Dát la Härrá báhko mij bádiij Joelij, Petuela bárnáj.

Bäjssto ja nielgge

² Gullit dáv, dij vuorrasa!

Gulldalihtit, gájka árra dán ednamin!

Le gus ávddåla dakkirasj sjaddam,
dijá biejevijn jali dijá máttaráhtij biejevijn?

³ Dij galggabihtit dav giehttot dijá mánájda,
ja sij galggi dav giehttot sijá mánájda,
ja sijá máná vaden ádå buolvajda:

⁴ mav rássegahpana guodin
dav rássetsiebana bárrin,
mav rássetsiebana guodin,
dav rássegásske bárrin,
mav rássegásske guodin,
dav rássebårre bárrin.

⁵ Mårijdihtit, dij vuoladalkosa, ja tjierodihtit,
gájka dij juhkke, luodjut!
Ádå vijnav dij ehpit goassak galga májsstet.

⁶ Álmuk mov ednamij oabllán,
lågodibmen ja gievrran.
Dan báne li lædjána lægátja,
njinnjelislædjána tjalanbánij lægátja.

⁷ Da li spedjam mov vijnnagárdev
ja bässtám mov fijkunmuorajt.
Bárvov li skáhppim ja gabestam,
oavse vielggadin vuojnnu.

⁸ Luojo gåk niejdda surggogárvojn
luodju nuorravuoda irggev.

⁹ Biebbmoväro ja juhkamväro
li náhkâm Härrá vieson,
härrá surggahi, Härrá dievnára.

¹⁰ Bälđo li bässtum,
ednam surggaj,
danen gâ sájo li späddjum,
vijna li gâjkkâm
ja oaljo li sadjanam.

¹¹ Bânndura li suorgganam
ja vijnnasjaddadiddje fuojkki
vejtaj ja gárnij diehti,
danen gâ bälđoj tjuohppusa li bässtum,

¹² vijnnamuorra l ássnam
ja fijkunmuorra l gálvvam.
Granáhttamuora, pálma ja ehpalmuora,
gájkka ednama muora li gâjkkâm,
ja almatij ávvo la tjuornnam.

¹³ Gárvvunihtit surggogárvojda ja luodjut, dij härrá,
ármestihtit dij gudi dievnubihtit álltárij guoran!
Tjágnit dasi, Jubmela dievnára
gâhtsit surggogárvoj,
danen gâ dijá Jubmela vieson älla des
biebbmoväro ja juhkamväro.

¹⁴ Gâhttjut fástoja!
Guládihtit bassetjåhkalvisáv!
Gâhttjut boarrásijt
ja gájkka ednama árrajt
tjåhkanittjat Härrá, dijá Jubmela, viessuj.
Tjuorvvut Härráj.

¹⁵ Vuoj dán bájvváj!
Duodaj, Härrá biejevve l lahka,
alvvusin dat boah tá Gájkväksása lussta.

¹⁶ Mijá tjalmij ávdán biebbmo gáhtu
ja mijá Jubmela viesos själle ja ávvo.

¹⁷ Sájo gájkki ednamtjuoggarij vuolen,
ájte li guodedum
ja láduna slábmam.
Gájkka sádjo l bájsstum.

¹⁸ Gullit gák slihtura mävrro!
Gusá ja vuovsá juohkka guovlluj tjádjuli,
ij la guohtom dajda.
Sávttsaälo aj gierddi.

¹⁹ Härrá, dunji tjuorvov,
danen gá dállá l bárrám ájdámiehtsij guohtomijt,
ja dállásnjibttjo l boalldám gájkka ednama muorajt.

²⁰ Miehttsejuhtusa aj vällu dunji,
dajna gá jågá li ráktjám
ja dállá l bárrám ájdámiehtsij guohtomijt.

2

Härrá biejevve

¹ Båssut jiednatjårvijt Sionin!
Båssut vádátjuojajt muv ájlis váren,
vaj gájka ednama almatja suorggani.
Danen gá Härrá biejevve l lahkanime,
² biejevve sjävnjådagås ja balvajs la lahka,
biejevve åmådagås ja murkos.
Nåv gåktu idedisguovsoj várij bajelt
fuovva oabllán, stuorren ja fábmogissan.
Dan lágátjin ij la goassak gávnum,
ij ga goassak galga gávnnut.
³ Dan ávdán la bårre dállå,
dan duogen boallde snjibttjo.

Náv gáktu Edena sjattadahka l ednam dan ávdán,
valla dan duogen la ávtas sáttjomiehttse.
Ij mige árjoduvá.

⁴ Hestaj muoduga li,
náv gáktu doarrohesta ávddálij guovlluj ruohti.

⁵ Ráhpi doarrovávnaj láhkáj
gá mádi várretjáhkáj badjel,
náv gáktu ruosso dállá hálmajt bárrámin,
náv gáktu doarrofuovva gárves dárrij.

⁶ Álmuga doargesti daj ávdán,
gájkka muodo guovgudi.

⁷ Doarrogievraj láhkáj ládi,
doarroálmmaž láhkáj muvrraj guohtsi,
juohkkahasj njuolgga ávddálij guovlluj,
ij aktak gáva manádagástis.

⁸ Ij aktak nubbe nuppev nárda,
juohkkahasj ietjas rahte milta.
Da ládi njuollarásjo tjadá
njuolgga váni ganudik.

⁹ Ládi stádav,
guohtsi muvrraj,
nággiđi dábijda,
tjáđni vinndekrájge suollagij láhkáj.

¹⁰ Ednam doarges daj ávdán
ja almme skielbes.
Biejvve ja mánno sjevnjudi
ja náste hiejtti jillamis.

¹¹ Härrá jiedna jubmá suv doarrofuova ávddáhin,
álos li suv doarrovegan,
lågodibmen li gudi állidi suv gáhttomijt.
Stuorak la Härrá biejvve ja alvvá
– guhtis dav gierddá?

¹² De dal, Härrá hoallá,
jårgijdihtit muv lusi
duohta vájmujn,
fåsstudattijn, tjierodijn ja luojodijn.

¹³ Gajkudihtit vájmojdihhte, allit biktasijdihtte,
máhttsit Härráj, dijá Jubmelij.
Sån la ármmogis,
moarráj nuolle ja gieresvuodas boandá,
sån sánart baháv majna ájtij.

¹⁴ Vájbi miellas rievddá
ja buorissjivnnjádusáv bátset,
biebbmovärron ja juhkamværron
Härráj, dijá Jubmelij.

¹⁵ Båssut jiednatjoarvev Sionin!
Gåhttjut fástoja!
Guládihtit bassetjåhkalvisáv!

¹⁶ Gåhttjut álm mugav
ájlis tjåhkanibmáj.
Gåhttjut vuorrasijt,
tjoahkkijihhtit mánájt,
aj sijáv gudi li ájn njammamin.
Vuolggis irgge kámmáristes,
vuolggis moarsse härvvás lanjástis.

¹⁷ Åvddålanjá ja álltára gaskan,
hærrá galggi tjierrot,
Hærrá dievnára tjuorvvot:
»Hærrá, árjo álm mugat,
ale guode vegat bilkkediddjijda,
vaj álm mugij gaskan sáhkan sjaddi.
Manen hiedniga bessi javllat:
Gånnå l sijá Jubmel?«

Härrá jáhto

¹⁸ De Härrá måråstatjáj suv ednama diehti
ja suttalusjáj suv álm mugav.

¹⁹ Ja Härrá álm mugij vásstedij:

Mån galgav didij vaddet sájov, vijnav ja oaljov,
man ednagav dárba hihpit.

Iv ihkenis galga dibddet
dijáv bilkkeduvvat álm mugij gaskan.

²⁰ Vasjulattjav mij nuortas boahtá galgav gájddadit,
ja vuodjelit ierit ávtas, gájkke ednamijda,
njunnjuhav mera guovlluj lullen
ja maññihav mera guovlluj allen.
Hádja galggá dassta badjánit,
guohtsa suosnomis.

²¹ Ale dån balá, ednam,
ienni sjállerdá ja ávvuda:
Härrá l stuorra dagojt dahkam.

²² Allit dij balá, miehttsejuhtusa:
åjdåmiehtsij guohtoma ådåsis ruonudi,
muora sjattojt guoddi,
fijkunmuorra ja vijnnamuorra valjes tjuohppusav vaddi.

²³ Ja dij Siona årro,
sjállardihtit ávvudihtit Härrás, dijá Jubmelis:
Sån vaddá rásjov duolla ájge,
sån rássjodahtta nåv gaktu åvddåla,
goappátjagá tjavtjan ja gidán.

²⁴ De tjuolldemsaje galggi dievvat sájojs,
vijnnaduolmudagá tjåmijdi vijnas ja oaljos.

²⁵ Mån galgav didij buohttit jagij åvdås
majt rássegahpana njiellin,
majt rássegåsske, rássebårre ja rássetsiebana bårrin
– muv tjervas fuovva mav rádjiv dijá vuosstij.

²⁶ Dalloj galggabihtit bárrát ja gallánit
ja májnnot Härráv, dijá Jubmelav,
guhti l didij dâmadam nâv herlugis vuogijn.
Ja muv álmuk ij goassak galga das hehpanit.
²⁷ Dalloj galggabihtit buojkkát lav gassko Israela,
vaj mân, Härrá, lav dijá Jubmel,
mânnâ ij ga guhtik ietjá.
Ja muv álmuk ij goassak galga das hehpanit.

²⁸ Ájgge boahdá
gå gâlgâdav iehtjam vuoŋŋanisáv gâjkajda.
Dijá bárne ja niejda galggi ávddâlijsárnnot,
dijá vuoras álmma niegadi,
ja dijá nuorra álmma báruđisájt vuoŋnet.
²⁹ Áj árijda ja oarjenissunijda
galgav iehtjam vuoŋŋanisáv gâlgâdit.

³⁰ Almen ja ednamin
galgav merkajt vuosedit:
várav ja dáláv ja suovvatjuoldav.
³¹ Biejvve galggá málssusit sjávnjádahkan
ja mánno varran
ávddâl gå Härrá biejvve boahdá,
stuorak ja alvvá.

³² Valla juohkkahasj guhti Härrá namáv tjuorvvu
galggá gâdjusit.
Siona váren galggá árjodum almasjvehka gávnnot,
nâv gâktu Härrá l jáhtám,
Jerusaleman muhtema galggi bessat viesson,
nâv gâktu Härrá l mierredam.

3

Álmuga duobbmidalli, Juda gâdjus

¹ Dan ájge, gå biejvve l állanam

gå mæn járggálav Juda ja Jerusalema vuorbev,
²de mæn galgav tjoahkkit gájkka álm mugij
ja doalvvot sijáv Joshafata vággáj.
Dáppe galgav sijáv guoddalit
dassta mav sij li dahkam Israela vuosttij, iehtjam álm mugij,
gev li hádjám álm mugij gaskan.
Sij li muv ednamav boarkkim
³ja vuorbádám muv álm mugav.
Sij li vaddám bárnijt báلكán huoráj ávdås
ja vuobddám niejdajt vijnaj ávdås majt li juhkam.

⁴Dij, Tyros ja Sidon, ja dij, filisteagij gájkka dáfo – majdis mujsta sihtabihtit?
Le gus diján juoga massta hattov rávkkat? Jus sihtabihtit hattov rávkkat, de
dav dalága járggálav dijá ájviida. ⁵Lehpit válldám muv silbav ja gállev ja
doalvvum muv divrrasamos dávverijt ietjada tiemmpelijda. ⁶Juda ja
Jerusalema viesádijt lihpit vuobddám grehkajda, vaj sij li doalvoduvvam
málggadij ietjasa ednamis. ⁷Mæn galgav sijáv bádtjit vuolgátjit dajs bájkijs
gåsi dij lihpit sijáv vuobddám, ja dat galggá járggáluvvat dijá ájviida.
⁸Galgav dibddet judeagijt vuobddet dijá bárnijt ja niejdajt; galggi sijáv
sabeagijda vuobddet, álm mugij málggadin. Härrá l hållam.

⁹Dáv dij galggabihtit álm mugij siegen tjuorvvot:
Fiesttijihtit dárrij,
gåhttjut doarrogievrajt,
tjoahkkijihtit gájkka doarroålm måjt vuolgátjit.
¹⁰Smirjjijihtit sálannjunijit svierdden,
vijnnagárddenijbijt sájtten!
Fámolibme galggá javllat ietjas doarrogievrran.
¹¹Båhtit ruvva,
tjåhkanihtit diehki, gájkka álm muga birrusijn!

Härrá, rája duv doarrogievrajt vuolus.

¹²Álm muga galggi tjuodtjánit
ja vádtset Joshafata vággáj.

Danna galgav duobmárin
gájkka álm mugijda birrusijn.

¹³ Tjuohpos la láddam, válldit skirunav,
báhtit duolmutjit,
vijnnaduolmudahka l dievas,
duodaj, duolmudahkagáre li tjåmijdime
– náv sieldes la álm mugij bahávuohtha.

¹⁴ Stuoimmijiddje almasjvega
Duobmo vákken.

Härrá biejevve l lahka
Duobmo vákken.

¹⁵ Biejevve ja mánno sjevnjudi,
ja náste hiejtti jillamis.

¹⁶ Härrá sjärggu Sionis,
suv jiedna jubmá Jerusalemas.
Almme ja ednam doargesti,
valla Härrá l dárvo ietjas álm mugij,
doarroladdne Israelaj.

¹⁷ Dalloj dij galggabihtit buojkkát
mán lav Härrá, dijá Jubmel,
guhti Sionin árru, muv ájlis váren.
Jerusalem galggá ájllisin árruot,
gåsi vierruha e goassak galga bessat.

¹⁸ Dan biejeve hálmes vijinna galggá várijs goajkkot
ja mielkke dievájs gálggát.
Juda jågájs tjáhtje galggá bårssjot,
ja Härrá vieson duolde ája galggá ihtet
mij Akaciavákkev tjáhtti.

¹⁹ Egypta galggá sjaddat ávttasin
ja Edom ájdámiehttsen,
danen gå vierijt li dahkam Juda álm muga vuosstij
ja vigedimij varáv gálgådam sijá ednamin.

²⁰ Juda galggá ihkát bissot
ja Jerusalem buolvas buolvvaj.

²¹ Luluv gus vasjulattjaj varravielgev dibddet stráffuk?
Iv de, iv dibde stráffuk.
Härrá l sán guhti Sionin árru.